

ЭТО ГРУСТНАЯ ДОКУМЕНТАЛЬНАЯ СТРАНИЦА МОЕГО ТВОРЧЕСТВА!
МОЕЙ БЫВШЕЙ ПОДРУЖКЕ ЕЛЕНЕ, КОТРАЯ УЧИЛАСЬ ВО ФРАНЦИИ,
НУЖНО БЫЛО ПЕРЕВЕСТИ НА ФРАНЦУЗСКИЙ СТИХИ КОГО-НИБУДЬ ИЗ
СРЕДНЕАЗИАТСКИХ ПОЭТОВ. И В ЭТОТ МОМЕНТ ОБНАРУЖИЛСЯ ЧУДНЫЙ
ЧЕЛОВЕК ОРАШ ДЖУНАЙДОВ (И ЕГО РЕВНИВАЯ НЕВЕСТА ГАРДИГУЛ). И
КАКОЙ-ТО НЕВЕДОМЫЙ ПОСРЕДНИК АНДРЕЙ, КОТОРЫЙ ПЕРЕСЫЛАЛ
ЕЛЕНЕ СТИХИ ОРАША. ВОТ ТАК МЕНЯ ВПЕРВЫЕ ПЕРЕВЕЛИ НА
ФРАНЦУЗСКИЙ. ОЧЕНЬ ЭТИМ ГОРЖУСЬ.ЭТО НАЧАЛО ПЕРЕПИСКИ,
ОРАШУ ДОЛГО БЫЛО НЕ ОСТАНОВИТЬСЯ. ЕЛЕНА ПОЛУЧИЛА ОТЛИЧНУЮ
ОТМЕТКУ. И ДАЛЬШЕ НАДО ВСПОМНИТЬ О ТОМ, КАК ПУШКИНА ВВЁЛ В
ЗАБЛУЖДЕНИЕ ПРОСПЕР МЕРИМЕ...
ЧУДНАЯ, ПРОСТОДУШНАЯ ЕЛЕНА НАЧАЛА ПЕРЕПИСКУ С ТАДЖИКСКИМ
ПОЭТОМ. К НЕСЧАСТЬЮ, У НЕГО БЫЛА КРАСАВИЦА НЕВЕСТА, КОТОРУЮ
ЕМУ ВЫБРАЛИ РОДИТЕЛИ. МНЕ КАЖЕТСЯ, ЧТО, НЕ БУДЬ НЕВЕСТЫ, ОН
СМОГ БЫ РАСТОПИТЬ ДЕВИЧЬЕ СЕРДЦЕ!

Ораш Джунайдов

Я ТАДЖИК, Я ПРОСТО ТАДЖИК
Я ТАДЖИК, МЕНЯ ЗОВУТ ТАДЖИК

Я ВСТАЮ ПО УТРАМ СО СДАВЛЕННЫМ СТОНОМ
ДВА МЕНТА В МЕТРО ГОВОРЯТ ХАМСКИМ ТОНОМ

ВЕДЬ Я ТАДЖИК, Я ПРОСТО ТАДЖИК

Я ЕДУ В МЕТРО, ПОКА ВЫ ЕЩЕ СПИТЕ,
ВЫ НАДМЕННО СО МНОЙ КАК С БОЛЬНЫМ ГОВОРИТЕ
СТОЛКНУВШИСЬ СО МНОЙ НАЧИНАЕТЕ КРИК,

ВЕДЬ Я ТАДЖИК, Я ПРОСТО ТАДЖИК

МОЙ РОДНОЙ ЯЗЫК ЭТО ДРЕВНИЙ ФАРСИ
НА НЕМ РАСПИСАТЬСЯ МЕНЯ НЕ ПРОСИ
В ВАШУ СТРАНУ ВЫЗВАН ВАШИМ Я МЭРОМ
У СЕБЯ В ДЮШАНБЕ Я БЫЛ ИНЖЕНЕРОМ

НО ВСЁ РАВНО Я ТАДЖИК, Я ПРОСТО ТАДЖИК

МНЕ НАДО ЛЮБВИ НИ КАПЛИ НЕ МЕНЬШЕ

НО В СОЗНАНИИ КРУГИ, Я БОЮСЬ ВАШИХ ЖЕНЩИН

ВЕДЬ Я ТАДЖИК, Я ПРОСТО ТАДЖИК

В ИНТЕРНЕТ Я ВОЙДУ ПОД СОБСТВЕННЫМ НИКОМ
УЕЗЖАЛ Я В ЕВРОПУ Я РАБОТАЛ ТАДЖИКОМ
А ОТЕЦ ЗА МЕНЯ ДОМА МОЙ ГОРЕВАЛ
МЕНЯ СПРОСИТ ОТЕЦ, ГДЕ ТЫ БЫЛ-ПОБЫВАЛ

ВЕДЬ Я ТАДЖИК, Я ПРОСТО ТАДЖИК

БРИТОГОЛОВЫЕ, НЕ НАДО СТРОИТЬ МНЕ РОЖ
ОСКОРБИ МЕНЯ, И Я ХВАТАЮСЬ ЗА НОЖ
НОЖИК У МЕНЯ БЖИК БЖИК, НО НЕ ТРОГАЙ МЕНЯ

Я ВЕДЬ ТАДЖИК, ПРОСТО ТАДЖИК

Здравствуйте, Ораш!

Я та студентка, которая перевела ваш рэп на французский. Спасибо большое за текст, он пришёлся очень кстати для работы. Не уверена, что до меня дошёл полный его вариант. Так я его перевела:

Je suis Tadjik, je ne suis qu'un Tadjik

Je suis Tadjik, je m'appelle Tadjik
Je me lève le matin avec un gémissement étranglé
Dans le métro deux flics me parlent d'un ton rustre

C'est que je suis Tadjik, je ne suis qu'un Tadjik

Je prends le métro pendant que vous dormez encore
Vous me parlez avec hauteur comme avec un malade
Me rencontrant vous commencez à gueuler

C'est que je suis Tadjik, je ne suis qu'un Tadjik

Ma langue maternelle c'est l'ancien Farsi
Ne me demande pas d'en signer
Je suis fait venir à votre pays par votre maire
J'ai été ingénieur chez-moi, à Douchanbé

Mais je suis Tadjik, je ne suis qu'un Tadjik

J'ai besoin d'amour pas moins que vous
Mais l'esprit s'est couvert de rides, j'ai peur de vos femmes

C'est que je suis Tadjik, je ne suis qu'un Tadjik

Je vais surfer sur internet avec mon propre login
Je partais en Europe, je travaillais comme Tadjik
Et mon père me pleurait chez-lui
Le père va me demander ou tu étais

C'est que je suis Tadjik, je ne suis qu'un Tadjik

Chauve-crânes, faut pas me faire des grimaces
Insulte-moi et j'empoigne au couteau
Mon p'tit couteau zing-zing, mais ne me touche pas

C'est que je suis Tadjik, je ne suis qu'un Tadjik

*Уважаемая! Передаю вам слова моей благодарности!
Я много попыток делал перевести мои зонги-песни
на разные языки, но в этом не добиваюсь
результата. А теперь мои стихи известны во
Франции.*

*Рассказ о себе. Я имею законченное образование
инженера. Но пока не представилась работа. Но
свободное время посвящаю стихам. Я не женат, но
меня ожидает невеста, её зовут Гардигул. Которую
избрали мои родители, отец и мать. Я познакомлюся
с ней летом.*

*Хорошего времени суток и благодарю. Можно я еще
пришлю стихов, когда переведу?*

Ораш, поэт.

Прилагаю фотографию меня. И благодарен Вам за такой красивый перевод



**Четверг, 23 апреля 2015, 21:04 +03:00 от ораш джунайдов
<orash.dzhunaydov.90@mail.ru>:**

Уважаемая! Доброго времени суток! Посылаю свой стих как и обещал. Я всё-таки старался получше перевести свой стих невесте на русский язык. Чтобы вы знали. На моём таджикском языке оно звучит музыкально. Но тут тоже дан смысл.

Я НЕ ВИДЕЛ ТЕБЯ НИКОГДА
НО МЕЧТАЮ ДАВНО О ТЕБЕ
ТЫ ОДНА ГОЛУБАЯ ЗВЕЗДА
В МОЕЙ СТРАННОЙ ТАДЖИКСКОЙ СУДЬБЕ.
ВОЗДУХ ЖАРКИЙ НЕСЕТ ИЗ ПУСТЫНЬ,
И ДЖЕЙРАНА ДОНОСИТСЯ КРИК..
ТЫ НЕСЕШЬ НА ПЛЕЧЕ СВОЙ КУВШИН,
И КРАСИВЫЕ РУКИ СВОИ ПОМЕЩАЕШЬ В ПРОХЛАДНЫЙ АРЫК!
ЗНАЙ ЖЕ ТЫ, ГАРДИГУЛ! Я В ДАЛЁКОЙ СТРАНЕ!
НО ТЫ ВСПОМНИ МГНОВЕНЬЕ ОДНО ОБО МНЕ.
ЕЩЕ МАТЬ БЕРЕГИ, ЧАЩЕ СЛУШАЙ ОТЦА,
НУ А ТЫ ДЛЯ МЕНЯ «ЗОЛОТАЯ ПЫЛЬЦА»!
О ТЕБЕ ГАРДИГУЛ ЕЩЕ ВМЕСТЕ СПОЁМ,
ВЕДЬ ОСЕЛА ПЫЛЬЦА ПРЯМО В СЕРДЦЕ МОЁМ!
СКОРО МЫ СОБЕРЕМ ОБЕ НАШИ СЕМЬИ
И ЗА ТИХОЙ БЕСЕДОЙ РУКУ МНЕ ОБНИМИ!
ТАМ И ДЯДЯ МУРАТ, ХОРОШО НАМ ЗНАКОМ,

БЫЛ У ПРЕЖНЕЙ ЖЕНЫ ПОД ЕЁ КАБЛУКОМ,
ПОСЛЕ ПЛОВА ПОЙДЕМ ПРОГУЛЯТЬСЯ К РЕКЕ,
ПОВЕДЕТ НАС К МОСТУ ТЁТЯ ГУЛЬБАРФИКЕ!
И ПРОЙДЕМСЯ С ТОБОЙ ПО АЛЛЕЕ,
СОВЕРШЕННО О ТОМ НЕ ЖАЛЕЯ!
СТАНЕТ СВЕТЛО В ДУШЕ, В СВЕТЕ ЭТОГО ДНЯ,
ВСЕ РОДНЫЕ ПРИШЛИ ДЛЯ ТЕБЯ И МЕНЯ!
И СЫГРАЕТ ЗУРНА БЛАГОЗВУЧНЫЙ МОТИВ,
ВСЕ СВОИ , МЫ КАРТИНЫ РИСУЕМ!!
ВЕДЬ НЕ ТРОГАЛ НИКТО ТВОИХ ДЕВИЧЬИХ ЩЁК
ПОТЯСЁННЫМ МУЖСКИМ ПОЦЕЛУЕМ!
ЗНАЙ НЕВЕСТА МОЯ, Я СЕРЬЁЗНЫЙ ДЖИГИТ,
ТЫ ИМЕЕШЬ ЗНАЧЕНИЕ ТАКОЕ, ЧТО ПРИ СВЕТЕ ЛУНЫ
И ПОД ПЕНЬЕ ЗУРНЫ Я ВОРВУСЬ К ТЕБЕ ПРЯМО В ПОКОИ!

*А вы, уважаемая, тоже пишете стихотворения, или
только занимаетесь переводом?*

Ораш, поэт.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Здравствуйте, Ораш!

**Красивое стихотворение, спасибо!
Я не пишу стихотворения и даже перевожу их
редко. Чаще я перевожу прозаические тексты.
Но это не работа, а учеба. На этот раз моим
заданием было перевести текст русского
рэпа, который был бы близок по теме к тем,
что мы проходили в течение семестра. Это
были тексты о проблемах интеграции**

Я желаю вам удачи с работой, творческих успехов и счастья с невестой!

Это ваше стихотворение я тоже попробую перевести!

Елена

Суббота, 25 апреля 2015, 8:35 +03:00 от ораш джунайдов
<orash.dzhunaydov.90@mail.ru>:

Уважаемая! Не совсем так получилось, как этого хотел. Я послал ваше письмо моей возлюбленной Гардигул, потому что имею мысль делиться с ней событиями моей жизни. Но она не так правильно поняла, и пишет, что когда я переписываюсь со студентками, тогда может мне не надо на ней жениться. Уважаемая, а не можете ей написать. что наша переписка имеет только поэтическую цель. Окажите нам помощь в наших не таких простых отношениях. Я ей переведу и пошлю ваше короткое письмо!

> Благодарен вам Ораш, поэт

КАКОЙ УЖАС! НАШУ ПЕРЕПИСКУ ПРОЧЛА НЕВЕСТА
ОРАША ВОЛШЕБНАЯ ГАРДИГУЛ! И ПРИСЛАЛА ЕЛЕНЕ
КАКОЕ-ТО ОБИДНОЕ ПИСЬМО! МНЕ БЫЛО ТАК ОБИДНО
ЗА НАИВНУЮ ДОВЕРЧИВУЮ ЕЛЕНУ! ВЕДЬ МНЕ

ЖЖЖЖЖЖЖЖЖЖЖЖЖЖЖЖ

ЖЖЖЖЖЖЖЖЖЖЖЖЖЖЖЖ

Андрей Елене

Нет. Что-то вроде, что мне нужно было стихотворение на определенную тему для работы в магистратуре. Стихотворение Ораша мне как раз подошло, я его перевела, за это благодарна. И больше меня Ораш никак не интересует, чтобы она не переживала! У меня тоже есть любимый жених и я им желаю счастья. Если надо,

пришлю наше фото с Никитой.

Елена — Андрею посреднику

Наверно полчаса придумывала ответ Орашу. Он, видимо, славный парень и незаурядный, но совсем из другой культуры. Его как-то и приободрить хочется, но не понятно, как это будет воспринято.

Конечно жутковатая традиция жениться по решению родителей, не видя друг друга. Я неправильно прочитала. Они вообще еще не виделись с невестой.

А Ораш с Ксюшей Плюсниной из одной компании или это друг друга из ее компании?

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Здравствуйте, Ораш!

Мне очень жаль, что ваша невеста неправильно поняла характер нашей переписки. У меня у самой есть любимый жених, который сейчас ждет меня в другой стране, и я понимаю, как тяжело иметь отношения на расстоянии. Вы хотите, чтоб я написала ей сообщение лично на ее почту или вам? Пишу вам, в противном случае скопирую потом сообщение и отправлю ей. Если вам это может помочь, то могу отправить нашу совместную фотографию с женихом.

и Письмо Гардигул:

Уважаемая Гардигул!

Мне очень жаль, что вас огорчило моё письмо Орашу. Я вас понимаю, потому у меня тоже есть любимый жених, который сейчас находится в другой стране, и я знаю, как сложно иметь отношения на расстоянии. Но вам не о чем переживать. Мне только нужен был текст песни Ораша для сочинения в университете, потому что он подходил по теме. Я благодарна вашему жениху за помощь, но больше в наших отношениях ничего нет. В нашем университете парни и девушки свободно общаются между собой и это не обозначает никаких любовных отношений между ними, поэтому я не думала, что вы можете так расценить моё сообщение. У меня есть любимый, с которым я счастлива, и только он меня интересует как мужчина. Я вам тоже желаю счастья с Орашем и надеюсь, что больше вы не будете в нем сомневаться.

**Всего вам доброго,
Елена, студентка из Франции**

XX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Елена — Андрею посреднику

Он такой трогательный и славный. Еще про себя написал. Не понимаю, за кого он меня принимает и как с ним себя вести.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Уважаемая! Я так разволновался от письма, что ещё пишу. В сердце много кроме поэзии разных волнений! Так устроен человек, что я например уже мечтаю о Гардигул. Гардигул на нашем фарсистском языке (это говорят таджики) обозначает золотая пыль на цветке. И я знаю, что Гардигул мне будет подходить. Но зато как молодая девушка, что через месяц 18 лет, как она вдруг выйдет замуж за незнакомого ей дядю. Потомушто для неё я уже старина. Мне 25 лет. Что у неё на этот счёт в голове и сердце не понять никому. Во Франции у вас так не привычно, чтобы выходить замуж за человека, что никогда не видел. Я уважаю вашу страну. Но у нас древняя культура. Например, я пишу ей стихи на нашем языке потом пробую перевод. Это называем по-русски белый стих. Но на фарси это звучит naturally. Природно. Я английский изучал, а Гардигул не изучала. Но у неё законченная средняя школа. Она училась в школе для женского пола, а там не учат английский язык. Я потом пришлю стихи для Гардигул. Пока сейчас не решаюсь.

До свидания.

Ораш, поэт.



Среда, 28апреля 2015, 14:29 +03:00 от ЕЛЕНА>:

И ТАК ДАЛЕЕ

БОЮСЬ ЧТО МОЯ БЫВШАЯ ЗНАКОМАЯ ЕЛЕНА,
ЕСЛИ УЗНАЕТ ПРАВДУ, НИКОГДА МЕНЯ НЕ
ПРОСТИТ.

ПОЛОВИНУ СВОЕЙ ЖИЗНИ Я ИЗОБРЕТАЮ ВСЯКУЮ
ВОТ ТАКУЮ ЧЕПУХУ, ПОЭТОМУ МЕНЯ НЕ БЕРУТ НИ
В КАКОЙ СОЮЗ ПИСАТЕЛЕЙ. В ИЗРАИЛЕ МЕНЯ НЕ
ВЗЯЛИ ПОТОМУ, ЧТО Я ХРИСТИАНИН, А В
ЛЮБЕЗНОЙ МОЕЙ РОССИИ Я СКРЫТЫЙ
ИЗРАИЛЬСКИЙ АГЕНТ, И ГОВОРЮ И ДУМАЮ ПО-
КХМЕРСКИ!